

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

Manfred Hausmann,

## Vorfrühling

## Antaŭprintemp'AntaŭprintempVorfrühling

*tradukita de Manfred Retzlaff**tradukita de Manfred Ratislavo**tradukita de Manfred Retzlaff*

Hinter einer halbverfallnen  
Mauer  
blüht ein Pflaumenbaum  
trotz nächtlichem  
Frost.

Es ist von ferne zu sehen,  
dass es kein Schnee ist,  
denn süßer Blumenduft  
weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)*

*Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.*

Jen floras post duonfalinta mur'  
prunarbo-branĉo  
malgraŭ nokta  
frost'.

Videblas fore, ke ne estas neĝ',  
ĉar alblovigās dolĉa flor-odor'.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2014-08-18.*

*Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)*

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta  
prun-arbo floras  
malgraŭ nokta  
frost'.

Videblas fore, ke ne estas neĝo,  
ĉar alblovigās dolĉa flor-odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2013-06-01.*

*Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas bari-ta.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Arg-901-1797 (2013-08-06 23:14:15)*

*Verkita laŭ poemo de la ĉina poeto Wang An-Schi, Wáng Ānshí. Siehe auch: [http://de.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Anshi](http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Anshi). Vidu ankaŭ: [http://www.mountainsongs.net/poet\\_.php?id=213](http://www.mountainsongs.net/poet_.php?id=213).*